

VIETNAMILAISET

Oman äidinkielen ja kulttuurin kurssit  
Kurser i eget modersmål och kultur  
Các trại hè tiếng mẹ đẻ và văn hóa riêng

Ilmoittautumislomake – Anmälningsblankett – Phiếu ghi danh

Sukunimi / efternamn / Họ

Etunimi / förnamn / Tên

Tyttö / flicka / Girl

Polka / pojke / Trai

Syntymäaika / födelsedag / Ngày sinh

Osoite / adress / Địa chỉ

Email:

@

Puhelin / telefon / Số điện thoại

Suomeen tuloaika

Ankomstid i Finland

Ngày đến Phần Lan

Onko perheesi Suomessa?

Är din familj i Finland?

Gia đình em có ở phần Lan không?

kyllä

ja

có

ei

nej

không

Onko sinulla koulussa oman äidinkielen opetusta?

Har du undervisning i modersmål i skolan?

Ở trường em có được học tiếng mẹ đẻ không?

kyllä

ja

có

ei

nej

không

Oletko aikaisemmin osallistunut Kesälukioseuran kursseille?

Har du tidigare deltagit i Sommargymnasiesamfundets kurser?

Em đã có từng dự trại hè của Hội Trung Học Mùa Hè trước đây không?

kyllä

ja

có

ei

nej

không

Millöin / när / Lúc nào?

Päiväys

Datum

Ngày

huoltajan allekirjoitus

omsörjares namnteckning

chữ ký của cha mẹ

Palautusosoite / returadress / (Phiếu ghi danh) gửi đến địa chỉ:

Kesälukioseura, Mariankatu 7 C 1, 00170 Helsinki

Allekirjoittamalla tämän lomakkeen hyväksyt, että Kesälukioseura käyttää ja säilyttää antamiasi tietoja tietosuojaselosteensa mukaisesti (vain välttämättömiin tarkoituksiin). Tietosuojaseloste on luettavissa osoitteessa <http://kesalukio.fi/hae-kesalukioon/hakijan-tietosuoja/>

## **Các trại hè tiếng mẹ đẻ và văn hóa riêng dành cho các thanh thiếu niên tị nạn sống tại Phần Lan**

**Thời gian:** 18.-24.7.2019

**Địa điểm:** Leirikeskus Majaniemi, Nummijärvi

### **Trong trại hè sẽ sinh hoạt những gì ?**

Hội trung học mùa hè có tổ chức các trại hè dành cho các thanh thiếu niên tị nạn từ 7-14 tuổi, nơi đó các em sẽ được học tiếng mẹ đẻ và tìm hiểu đa diện về nguồn văn hoá của nước mình. Ngoài các giờ học đó ra các em còn có giờ để chơi, đi dạo ngoài ngoài trời, chơi thể thao, chơi trò chơi, làm thủ công, sơn màu, hát và múa. Các thầy cô của trại đều cùng chung một ngôn ngữ và sắc tộc với các học sinh.

### **Nguyên tắc lựa chọn:**

Trại sẽ dành ưu tiên trước cho các em chưa có đi trại trong các năm qua và các em không được học tiếng mẹ đẻ riêng trong trường của mình. Các em khác cũng sẽ được tham dự trại nếu còn chỗ.

### **Trại phí:**

Trại phí là 75 eure. Số tiền này bao gồm tất cả chi phí ăn, ở, học và dụng cụ học tập. Mỗi người tự trả tiền xe đi đến trại của mình. Nếu trong gia đình có các anh chị em cùng đi trong các trại của Hội Trung Học Mùa Hè thì em thứ nhất đóng 75 euroa và từ em thứ hai trở đi thì mỗi em đóng 55 euroa. Tiền trại phí phải đóng trước ngày hạn cuối quy định, trước khi đi trại.

### **Làm sao biết là em đã được chọn đi trại ?**

Hội Trung Học Mùa Hè sẽ gửi cho em thư thông báo khi em đã được chọn đi trại. Trong thư cũng có ghi tên và các chi tiết liên lạc của các thầy cô giáo đi trại để cho em có thể liên lạc với họ khi cần thiết. Trước khi đi trại em còn nhận được thêm một lá thư nữa, trong thư đó sẽ hướng dẫn cho em các thứ gì cần phải mang theo và đi bằng cách nào để đến trại được.

### **Ghi danh đi trại như thế nào ?**

Hãy điền phiếu ghi danh đi trại hè và gửi trước ngày 4.5. đến địa chỉ sau đây: Kesälukioseura, Mariankatu 7 C 1, 00170 Helsinki

### **Em có thể hỏi thêm chi tiết về trại từ đâu ?**

Hãy điện thoại đến Hội Trung Học Mùa Hè, số đ/thoại: 09 - 6860 7714 hoặc 09-6860 770.



Kesälukioseura

## PAKOLAISLASTEN JA -NUORTEN OMAN KIELEN JA KULTTUURIN KURSSI

**AIKA:** 18.-24.7.2019

**PAIKKA:** Leirikeskus Majaniemi, Nummijärvi

Kurssi on tarkoitettu 7-14-vuotiaille pakolaislapsille ja -nuorille. Kurssilla opiskellaan omaa äidinkieltä ja perehdytään monipuolisesti omaan kulttuuritaustaan. Kurssin opettajat ovat samasta kieli- ja kulttuuriryhmästä kuin oppilaat ja he vastaavat kurssin opetusohjelmasta.

### VALINTAPERUSTEET

Kullekin kurssille otetaan 30-40 lasta. Kurssilaisten valinnassa huomioidaan ensisijaisesti lapset, joille ei järjestetä omassa koulussa oman äidinkielen opetusta.

### OSALLISTUMISMAKSUT

Oman äidinkielen kurssin osallistumismaksu on 75 €. Matkat kurssipaikalle jokainen maksaa itse. Jos samasta perheestä osallistuu sisaruksia kurssille, ensimmäinen lapsi maksaa 75 € ja jokainen seuraava 55 €.

### KURSSIKIRJE

Sinulle lähetetään Kesälukioseurasta kirje, jossa kerrotaan, että sinut on hyväksytty kurssille. Kirjeessä on myös kurssiopettajien yhteystiedot, jotta voit olla heihin tarvittaessa yhteydessä. Saat ennen kurssia vielä toisen kirjeen, jossa kerrotaan mitä sinun tulee ottaa mukaan kurssille ja miten kurssipaikalle matkustetaan.

### KURSSILLE HAKEMINEN

Täytä hakulomake ja lähetä se 3.5. mennessä osoitteeseen Kesälukioseura, Mariankatu 7 C 1, 00170 Helsinki

### KYSY LISÄÄ

Soita Kesälukioseuraan puh. 09 - 68 60 77 14 tai lähetä sähköpostia [toimisto@kesalukioseura.fi](mailto:toimisto@kesalukioseura.fi)